

1. Mikayo Jiyalisosow to am, to na aꝑyodan si

Jiyalisosow 水笑時
si Paloy 不幸不慮走了
後來他家人一直在找
他。

Paloy ya, to na panawisi ya am, kalaen da mang-

anako,.

2. "Asyo a yanimakong ori? a yajabowo" kowan da,

"怎麼回事呀!不見了!"
大家都在找 si Paloy

miratateng am, kalaen da.

3. Mitateynep o ama da am, "yaken rana ya am,

他們在親身見 si Paloy
說:你們不必再找我
了,因為我已經變成了
Paloy 魚了。

n ji nyo yaken kala a, ta yako nimacitpeh rana

do paloy" kowan na.

4. "Citaen nyo o mamong nyo a paloy, ta si akman

"你們若去捕魚捕
到 Paloy 魚,看看他的
牙齒,若是像人的牙
齒一樣,我就是變成
那種魚。

so ngepan no tawo am, oriwo yako nitpehan"

kowan na.

5. "Citaen nyo o rako a pawang, ta woriwo yako

"你們可以到一處岩
石與岩石間距離很
大的大水溝看"
我就是被流到那裡
以後才變成魚的。

nipaneykedan a, yana niꝑyodan nyaken" kowan na

6. No miliktaw do dang o tawo am, "oya na nioso-
kan ni mina Paloy² kowan da

每當人伊經過那大水溝，總會說：si Paloy 就是在這裡下去的。

7. Makamong sira ori am, tomingi jira am, ji da
pa nyakan nira ori, ta minangepen no tawo.'

他們捕魚捕到 Paloy 魚時，他們不敢吃 Paloy 魚，因為其齒如人齒並無異樣，吃起來會怕怕的。

8. "Oya si mina Paloy ya" kowan da am, kato da
tatapilan no tawo ori am, kato na ngayan si-
cakowaya am, yato ngana rana no tawo ori
sicakowaya, a komoyokyoyod a tawo manganako.

"這就是 si Paloy 的化身" 那時候的人都如此說。以致沒人敢吃 Paloy 魚。一直到現在，事情已久遠沒人會去再想那是 Paloy 的化身，只要是魚都吃了。

9. Ipisa kapitagitaginanak da nira
no tawo do Rako a do ipikavatavavatanen da am
o rako a miming am, to na i mivahayi no rako a

有一代 sira do Zako 的人生了一個很奇怪的小孩。海裡有一個大蚌殼。那小孩時常到海邊去，潛進水裡，住在蚌殼內。

10. No mitanghab manganako am, to na i mivahayi o
o rako miming a.

那人是趁蚌殼張開時住進蚌殼殼內。

11. No miyakah o miming ori am, oriwo ipitotwaw

然後又趁其張開時跳
出來。

na no nang a.

12. Miratateng am, ano mangsah rana miyoyowyaw

跳出來以後。在海中游泳
減了。就趁其張開時
又往進裡頭去了。

do wawa ori am, tomegek a, kangay na mivahay

do miming ori ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

si Vaoyo ?

1982.8.21
Uraralay - 5
si Apen-Zakan

1. O itetngehan namen ori am, oriwo siminainana
a misawasawalan ori ya.

我們的祖先——他的
母親，在做水渠。

2. O wowo na am, mingongyod a tawo a, o ipos na
na am, mingongyod a vaoyo manganako a,

這位叫 si Vaoyo 的小孩
是位人面 Vaoyo 魚尾。

3. No misawalan sira do kamamawowan o~~y~~ oyto am,
to na volog a o rarako a vato am, oriwo pan-
can da nya si mina vaoyo a, kato na mingongye-
dana sawalan no nipangonongan na.

當他的父母親開闢
渠道，遇有大石塊，翻
不動時，si Vaoyo 就因
尾巴推開，石頭就滾一
邊，然後他經過走過的
地方都變成一個水溝。
所以人稱他是 si Vaoyo

4. Magen rana o piseysawalan da ori am, makapiya
rana ori ya miveyvetekan am, oriwo pancan da
ney nya si mina vaoyo a, a"sawalan ni mina
Vaoyo"kowan da o sawalan ori ya.

等那水渠完工時，人就
那水渠為 si Vaoyo 的水
渠。